

① うじいえ自然に親しむ会

Nature Conservation Group of Ujiiie

■鬼怒川河川敷 (さくら市内)
Riverbed along the Kinugawa River
(Within the City of Sakura)

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

シルビアシジミ、カワラノギク、
ミヤマシジミ、ツマグロキチョウなど

Lesser Grass Blue (*Zizina emelina*),
Kawaranogiku (*Aster kantoensis*) {Herbaceous plant},
Reverdin's Blue (*Plebejus argyrognomon*),
Spotless Grass Yellow (*Eurema laeta bethesba*)
etc.

鬼怒川中流域のさくら市では、
市民が中心となって、絶滅のおそれのある蝶、シルビアシジミをシンボルとして砂れき河原特有の生態系を維持しています。

In the mid stream area of the Kinugawa River, in the City of Sakura, citizens are taking an initiative to maintain a unique gravel-riverbed ecosystem, targeting Lesser Grass Blue protection, an endangered butterfly as a symbol.



シルビアシジミの復活

Recovery of the Lesser Grass Blue

シルビアシジミは、日本では限られた地域にしか生息しない珍しい蝶です。さくら市の鬼怒川河川敷では昭和25年を最後に一旦確認が途絶えますが、平成15年に少數が再確認されました。ちょうどこの頃、市民によって「シルビアシジミの復活」を主な活動目標に掲げた「うじいえ自然に親しむ会」が発足しました。愛好家による乱獲から守るため、同会の働きかけによって市の天然記念物指定を実現しました。また、国土交通省、さくら市、東京大学保全生態学研究室などの協力を得て、河川敷内に食草であるミヤコグサの保護区を設けて、移植、種まき、除草等の生息環境の保全活動が行われてきました。

Lesser Grass Blue is a threatened butterfly that lives only in a limited region in Japan. The last time it was confirmed on the Kinugawa riverbed in the Sakura City was in 1950. But a few butterflies were observed again in 2003. Then, citizens established the Nature Conservation Group of Ujiiie, the main purpose of which was 'The Recovery of Lesser Grass Blue butterfly'. The group persuaded the Sakura City to designate the butterfly as the City's Natural Monument in order to help discourage overhunting by butterfly collectors.

Also, with the cooperation of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the City of Sakura, the University of Tokyo Conservation Biology Research Office, conservation activities for the habitat environment were implemented by setting up protective areas for Bird's Foot Trefoil, a food source for the butterfly in the riverbed, transplanting and seeding them, and removing weeds.



Photo 食草のミヤコグサの花にとまって休むシルビアシジミ
A Lesser Grass Blue resting on a flower of Bird's Foot Trefoil, its food.

生息地の維持は外来植物とのたたかい

Maintenance of the habitat is a battle against alien invasive plants

現在、最も力を入れている活動は、外来植物であるシナダレスズメガヤの抜き取りです。この植物は旺盛な繁殖力で河川敷に繁茂し、ミヤコグサや希少種のカワラノギクの生育地を奪ってしまいます。そこで多くの市民ボランティアの協力を得ながら、シナダレスズメガヤの抜き取り作業を実践しています。

将来的には、人の手でなく鬼怒川の適度な氾濫によって自然に砂礫環境が維持されていくことが期待されます。この小さな蝶の命をつないでいくために、人間と河川の関わり方が問われています。

Presently, a most emphasized activity is to remove alien Weeping Lovegrass. This plant is quite fertile and reproduces all over the riverbed, thus taking away habitat from Bird's Foot Trefoil and a threatened species of Kawaranogiku. With help from many volunteers, removing Weeping Lovegrass are practiced.

In the future, it is more desirable to use the natural process of maintaining a gravel environment through periodical flooding from the Kinugawa River, instead of through human intervention.

The relationship between humans and rivers is in question in regard to the sustainability of this tiny butterfly.



Photo 市民ボランティアや地元の小学校、ガールズカウトなどは、外来植物を抜き取り、河原の生物を守る担い手として頼もしい存在です。
Citizen volunteers, school children and girl scouts are removing alien grasses. They are reliable protectors of wildlife on the riverbed.

URL <http://www16.ocn.ne.jp/~ujsizen/>

栃木県

Tochigi Prefecture

② わたらせ未来基金

Watarase Mirai (Future) Project

■渡良瀬遊水池および渡良瀬川流域
The Watarase Reservoir and the Watarase River basin

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

チュウヒ、トネハナヤスリ、ノウルシなど
Eastern Marsh Harrier (*Circus spilonotus spilonotus*),
Tonehanayasuri (*Ophioglossum namegatae*) {fern},
Nourushi (*Euphorbia adenochlora*) {Herbaceous plant} etc.

わたらせ未来基金では、渡良瀬遊水池と渡良瀬川流域の自然環境を再生させるため、市民をはじめ、学校や国、研究者などと協力し、上流の森林再生と下流の湿地再生の取り組みを進めています。

Watarase Mirai Project began projects to restore upstream forests and downstream wetlands as part of the natural restoration of the Watarase Reservoir and the Watarase River basin, in cooperation with citizens, schools, governments and researchers.



日本最大の遊水池が抱える課題

The problems and challenges of Japan's largest reservoir

渡良瀬川の上流には、かつて400年近く銅山として利用され、日本の「公害問題の原点」と言われる足尾鉱毒事件のあった足尾山があります。足尾山では、鉱山の噴煙により森林が大規模に失われ、緑地の再生事業が行われていますが、まだ半分以上が再生されていません。

また渡良瀬川下流にある渡良瀬遊水池は、日本で最も大きな遊水池ですが、足尾山の森林荒廃によって流れ出した土壌の流入や、河川の付け替えなどから、湿地としての環境が悪化しています。

Upstream of the Watarase River, there is Mount Ashio, which in the past was used as a copper mining sites for nearly 400 years, and this mountain is famous for the Ashio Mineral pollution Incident, considered to be the Japan's 'first case of the environmental pollution'. Around the Mount Ashio areas, forests were destroyed in large scale due to the smoke pollution from the copper mining activities, and even though the efforts to restore the forests have been going on for some time, more than half has not yet recovered. Also, the Watarase Reservoir, located downstream of the Watarase River, is the largest floodwater impoundment in Japan, but its environment as a wetland has been degraded because of the soil and silt inflow and accumulation caused by the forest destruction of Mount Ashio and artificial relocation of river flow.



Photo 渡良瀬遊水池で越冬するチュウヒ。40年後には関東地方の湿地環境を再生・ネットワークし、コウノトリを野生復帰させることが目標です。
A Eastern Marsh Harrier wintering in the Watarase Reservoir. Our goal is to raise and release Oriental Storks in the wild within 40 years by restoring and networking the wetland environment throughout the Kanto region.

栃木県

Tochigi Prefecture

湿地環境の再生にむけた流域連携の取り組み

The project of the basin-wide partnership for the restoration of wetland environment

2001年、渡良瀬川流域の自然環境を再生させるとともに、多くの河川環境で失われてきた氾濫原の湿地環境を渡良瀬遊水池に再生させることを目的に「わたらせ未来基金」が設立されました。

わたらせ未来基金では、20年後はチュウヒの繁殖、40年後にはコウノトリを呼ぶことを目標にするなど、10年ごとの達成目標を野生生物で示して活動しています。

そうした計画のもとで、学校や国、研究者などと協力して湿地環境の研究を進めるとともに、足尾の森を再生する「どんぐりの里親制度」や、遊水池のヨシから腐葉土やヨシを編んだ「よしづ」を作り、上流の足尾山の森林再生に活用する取り組みを進めています。

In 2001, the Watarase Mirai Project was established with the objective of the restoration of the wetland environment of the floodplains in the Watarase Reservoir, as well as the restoration of the natural environment of the Watarase River basin.

The Watarase Mirai Project is active in conservation by presenting each 10 year plan with a goal for wildlife. For example, the breeding of Eastern Marsh Harrier in 20 years later and re-introduction of Oriental Storks in 40 years later are proposed.

Under these plans, we are promoting research of the wetland environment cooperating with schools, governments and researchers. We are also making progress in restoring the forests upstream of Mount Ashio, by seedling Donguri (acorns) through 'Donguri Mother Program', making humus and screens weaved with the stalks of reeds harvested from the reservoir to enrich the soil and to protect acorn seedlings.



Photo 「どんぐりの里親制度」は、足尾山にかつてあった森を復活させるため、ドングリから苗木を育てるボランティア制度です。
Donguri Mother Program is a volunteer system to raise seedlings from acorns to help restore forests, once abundant in Mount Ashio.

URL <http://watarase-kyougikai.org/mirai-kikin/>